



УНИВЕРСИТЕТ ЗА НАЦИОНАЛНО И СВЕТОВНО
СТОПАНСТВО

СТ А Н О В И Щ Е

От: **проф. д.н. Марин Александров Паунов, УНСС**

Относно: конкурс за доцент в научна област 2. Хуманитарни науки;
професионално направление 2.1. Филология, научна специалност
„Съвременен английски език (когнитивно-прагматичен дискурс
анализ)“ в УНСС

1. Информация за конкурса

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра катедра: "Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет: "Международна икономика и политика" на УНСС, публикуван в ДВ бр. 71 от 27.08.2021 г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № № 3055/26.10.2021 г. на Зам.-ректора по НИД на УНСС.

2. Кратка информация за кандидатите в конкурса

За участие в обявения конкурс е подал документи един кандидат – ст. пр. д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова, която от 1992 г. е преподавател във факултет "Международна икономика и политика", катедра: "Чужди езици и приложна лингвистика, а по-късно получава научната степен Доктор по политология. Старши преподавател е по английски език. От 2007 г. завежда сектор „Английски език“ в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, а от май 2017 г. е неин научен секретар. Кандидатката води

семинарни занятия по английски език със студентите-бакалаври от направление Икономика с преподаване на английски език и Политически науки и по английски език като втори чужд със студентите-бакалаври от специалност Европеистика, политология и международни отношения. Разработва учебната програма за лекционен магистърския курс за смесената магистърска програма "Европейски бизнес и финанси" с Нотингам Трент Юнивърсити. Езиков редактор е на научните издания на английски език на УНСС, списанията „Икономически алтернативи“ и „Годишник на УНСС“.

Би трябвало да отбележим и факта, че ст.пр. Ишпекова-Братанова работи и като хоноруван преподавател в СУ "Климент Охридски" в бакалавърския курс по превод към катедра "Англицистика и Американистика" във Факултет "Класически и нови филологии". Освен като университетски преподавател, кандидатката има дългогодишна преводаческа дейност в областта на писмения и симултанен превод - по председателстваните проекти на Европейската комисия, проектите на USAID в областта на реформите в държавната администрация и др. През 2007 г. е стажант на Генерална дирекция „Устен превод“ на Европейската комисия в Брюксел. Кооптиран преводач е за дейностите по българското председателство на Съвета на ЕС. Изнасяла е лекции по академичен обмен в Италия, Испания и Португалия.

Притежава магистърска степен и по международни икономически отношения в УНСС.

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

Кандидатът в настоящия конкурс ст. пр. д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова притежава образователна и научна степен „Доктор“ след успешна защита на дисертационен труд на тема “Публични комуникации и политика: дискурсно конструиране на образа на България в британския политически дебат”. В приложеното към документите по настоящия конкурс удостоверение за стаж се представя информация, ст. пр. д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова има почти 30 години трудов стаж като длъжност преподавател и старши преподавател в УНСС. Кандидатът е представил публикуван монографичен труд (Ишпекова-Братанова, К. Ф. (2021). *The Multimodal Construction of Euroscepticism in The Economist*, ИК – УНСС, 2021. ISBN: 978-619-232-453-7), който

обхваща резултати от авторско научно изследване, посветено на актуална и значима тема. За конкурса е представен и втори монографичен труд, разработен на основата на докторската дисертация на кандидата: Идентичност, образ, национален бранд: България в британския политически дебат 2001 - 2015 г., Унисон Арт, София 2020, ISBN 978-954-92475-8-9 В съответствие с изискванията на чл.53, ал.1, т.5 от Правилника за прилагане на закона за развитието на академичния състав в Република България няма доказано по законоустановения ред плагиатство в научните трудове на кандидата. Информацията от представените за конкурса карти за изпълнение на количествените изисквания и на качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент” в УНСС и полученото становище от Съвета по хабилитация на УНСС потвърждават, че кандидатурата на ст. пр. д-р Калина Ишпекова-Братанова за академична длъжност доцент съответства на количествените и качествените изисквания, приети от Академичния съвет на УНСС.

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност

В приложената към документите по настоящия конкурс служебна бележка от отдел „Учебна документация, отчетност и контрол“ на УНСС е представена информация, че учебната натовареност на ст. пр. д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова се характеризира със значими количествени данни за лекции и упражнения на български и английски език по съответните учебни дисциплини в ОКС Бакалавър и ОКС Магистър. Значими елементи от развитието на преподавателските компетенции на ст. пр. д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова е разработването на 6 учебни програми и подготовката и издаването на два учебника: Ishpekova-Bratanova, K. *Advanced English for International Relations and European Studies*, 2021, Publishing Complex – UNWE. ISBN: 978-619-232-415-5 и *Vozoukova, V., Dimitrova, D., Bratanova, K., 2012. Test Your English. 2012, UNWE Publishing Complex. ISBN: 978-954-644-317-5.*

Професионалният опит и постиженията в учебния процес на кандидата показват, че тя притежава изискваните преподавателски компетенции за успешно изпълнение на учебно-преподавателските задачи, които се включват в задълженията на академична длъжност „доцент“ в УНСС.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации

В списъка на научните публикации по настоящия конкурс са представени: 2 монографии, 1 статия, публикувана в научно издание, реферирано и индексирано (в Web of Science), 2 студии и 13 статии, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране, 1 учебник, 1 учебно пособие. По своята природа трудовете са интердисциплинарни, а като тематична насоченост се групират в две основни направления – педагогически (свързани с преподаването на английски език за специализирана аудитория) и лингвистични (социо-лингвистични и дискурсно-аналитични, акцентиращи върху концептуалната и мултимодална метафора и критическия когнитивно-прагматичен анализ на политическия и медийния дискурс), които са в съответствие с тематиката на обявения конкурс. Представените за целите на настоящия конкурс научни разработки привличат вниманието на академичната общност, което е в основата на представените данни (в Карта за изпълнение на количествени изисквания за заемане на академична длъжност доцент) за съответните цитирания на публикации на ст. пр. д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова.

Водеща роля сред представените за настоящия конкурс публикации заема монографичният труд, посветен на оригинална, актуална и значима тема. Монографичното научно изследване е по актуална и силно дискуссионна тема в европейския политически процес и по-общо в политическата теория, отнасяща се до европейската интеграция. Авторката осъществява задълбочен анализ на богат емпиричен материал, обхващащ коментари, публикувани в глобално издание като сп. *Economist* за това как езикът и дискурсът формират обществените нагласи, настроения и стереотипи. Установява се как и защо коментарните статии и карикатури в сп. *Economist* конструират образа на Европейския съюз в периода 2008-2020. Изследвани са дискурсите и когнитивните механизми (мултимодални метафори, метафорични сценарии и мини-наративи, заедно със символи, интертекстуалност и др.), с които тази медия рамкира дебата за ЕС. В теоретико-методологично отношение монографичният труд комбинира критичен анализ на метафори, с включване на критически дискурсен анализ и теория на концептуалната метафора, социална семиотика и рамкиращ анализ от медийните изследвания.

Във втората монография, която бих нарекъл допълнителна, ст.пр. Ишпекова-Братанова изследва образа на България, конструиран и поддържан дискурсно в британските медии и политика. Така избран, обектът навлиза и в изследователските полета на публичните и политическите комуникации. Бих отбелязал особената значимост на методологичните измерения на този труд (особено в първата му част), а именно материята, фокусирана върху критическия дискурс анализ и критическия анализ на метафората и изведеният от кандидатката дискурсно-конструктивистки модел за анализ на медийни текстове и политически речи, модел, експлоатиращ взаимосвързаността на три отделни системи – политическата, медийната и когнитивно-лингвистичната.

На практика тези монографични публикации синтезират дългодишните изследователски усилия и резултати на авторката, въплътени в статиите, студиите и докладите, представени за конкурса.

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидата

Представената научна продукция на ст.пр. Ишпекова-Братанова съдържа научни и научно-приложни приноси, които са в съответствие с тематиката на настоящия конкурс. Приемам без резерви представената от кандидата справка за приносите.

По мое мнение сред **научните** приноси на кандидата се открояват няколко:

- Въвеждането и аргументирането на нов изследователски подход по отношение на дискурсно конструиране на образи и идентичности.
- Дефинирането на мултимодално конструирания образ на ЕС от позицията на британската идентичност и обосновката на ролята на елементите на това конструиране (мултимодални метафори, метафорични сценарии и мини-наративи и др.).
- Въвеждането и аргументирането на нов аналитичен модел за изследване на публичните комуникации.
- Изведеният дискурсно-конструктивистки модел за анализ на медийни текстове и политически речи.

Сред **научно-приложните** приноси на кандидатката, съдържащи се предимно в учебника ѝ, в учебното помагало и в някои от статиите, бих открил значението на авторовите публикации за разширяването и задълбочаването на знанията и уменията на обучаемите за анализ и свободно професионално общуване в специфичния дискурс на дипломатията и международните отношения (с акцент върху публицистичния тип текстуалност). И учебникът, и помагалото са в съзвучие със съвременните учебни практики, насочени към усвояване на английския език за комуникация и автономното му обогатяване през целия живот. Упражненията с посока от дума към текст (bottom-up) спомагат за интегриране на новите лексикални единици в семантичната памет на обучаемите, а тези от текст към дума (top-down) развиват умение за езикова догадка. Особено полезна в това отношение е и частта за словообразуване, която не само дава информация за структурата на сложните думи в английския език, но прави възможно и самостоятелното им интерпретиране в непознат текст.

В обобщение трябва да се подчертае, че представените научни публикации на ст. пр. д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова са в съответствие с тематиката на настоящия конкурс и обхващат научни и научно-приложни приноси в сферата на когнитивно-прагматичния дискурс анализ при съвременния английски език.

7. Основни критични бележки и препоръки

Критичните ми бележки се отнасят основно до представената на нашето внимание монография “Идентичност, образ, национален бранд: България в британския политически дебат 2001 - 2015 г.” В заключителната част на втора глава на стр. 132-133 се прави логичния извод, че направеният анализ разкрива ценностно-идентичностните различия между Великобритания и България. Следва кратък преглед на някои базисни аспекти на британската идентичност, а не са резюмирани характеристиките на българската народопсихология (които се откриват във Въведението и на места във втора глава).

Втората критична бележка представлява препоръка за бъдещи изследвания в областта на когнитивно-прагматичния дискурс анализ. Въпросът е доколко предложения в монографията дискурсно-конструктивистки модел може да се използва и в анализа на

националната конкурентоспособност, а не само по отношение на брандирането на националната идентичност?

8. Заключение

Въз основа на гореизложените анализи и оценки заявявам своето положително становище и с пълна убеденост гласувам ст. пр. д-р Калина Филипова Ишпекова-Братанова да бъде избрана за академичната длъжност „доцент” по научна специалност „Съвременен английски език (когнитивно-прагматичен дискурс анализ)“ в научна област Хуманитарни науки и професионално направление Филология.

22.11.2021

Подпис:

Проф. д.н. Марин Паунов

UNIVERSITY OF NATIONAL AND WORLD ECONOMY

EVALUATIVE OUTLOOK

By: **Prof. Dr.Sc. Marin Alexandrov Paunov, UNWE**

Regarding: competition for the academic position of associate professor in scientific area 2. Humanitarian sciences; professional field 2.1. Philology, scientific specialty „Contemporary English (cognitive-pragmatic discourse analysis) at UNWE

1. Information about the competition

The competition was called to meet the needs of the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics at the Faculty of International Economics and Politics at UNWE, published in the *State Gazette* № 71 of 27 August 2021. I am member of the scientific jury for the competition by virtue of Order № 3055/26.10.2021 issued by the Vice rector for R&D of UNWE.

2. Brief information about the applicants in the competition

Only one applicant has submitted documents for participation in the competition. This is senior lecturer Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova who has been lecturer at the Faculty of International Economics and Politics and at Department of Foreign Languages and Applied Linguistics since 1992 and later on was awarded a doctoral degree in Political science. She is senior lecturer in English. In 2007 she was elected head of the English language section at the Department of Foreign Languages and Applied Linguistics and since May 2017 she has been scientific secretary at the aforementioned department. The candidate has been delivering

seminars in English for the students from the Bachelor's degree majoring in Economics taught in English and in English as a second language for the students majoring in European Studies, Political Science and International Relations. She elaborated the academic syllabus for the lectures delivered at the Master's degree course under the joint program of Wuropean Business and Finance with Nottingham Trent University.

She is also language editor of UNWE's scientific journals in English – the Economic Alternatives Journal and UNWE's Yearbook.

It is worth noting that senior lecturer Dr. Ishpekova-Bratanova has been working as a part-time lecturer at Sofia University St. Kliment Ohridski, lecturing in the bachelor's degree course in translation at the Department of English and Americal Studies at the Faculty of Classical and New Philologies. Apart from her career as an academic lecturer, the candidate has a long-standing career in the area of written translation and simultaneous interpretation – under the European Commission's pre-accession projects for Bulgaria, the USAID projects in the reforms in Bulgaria's civil service, etc. In 2007 she was granted a fellowship at the Directorate General of Intepretation by the European Commission in Brussels. She was co-opted as an interpreter for the activities carried out under Bulgaria's presidency of the Council of the European Union in 2018. She has delivered lectures under an academic exchange programs in Italy, Spain and Portugal. She also has a master's degree in International Economic Relations at UNWE.

3. Fulfilment of the requirements for taking the academic position

The applicant in this competition senior lecturer Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova was awarded the doctoral degree after successfully defending her doctoral dissertation on the topic of *Public communications and politics: the discursive construction of Bulgaria's image in the British political debate*. The submitted certificate for length of service as an integral part of the documents for this competition contains information that senior lecturer Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova has almost 30 years of service in the position of lecturer and senior lecturer at UNWE. The applicant has presented a published monograph (Ishpekova-Bratanova, K. F. (2021). *The Multimodal Construction of Euroscepticism in The Economist*, publishing complex UNWE, 2021, ISBN: 978-619-232-453-7), that incorporates the results from a piece of research on a topical and relevant issue. A seconf monograph was presented for this competition, which was based on the applicant's doctoral dissertation: *Identity, Image, National Brand: Bulgaria in*

the British Political Debate, Unison Art, Sofia 2020, ISBN 978-954-92475-8-9. In compliance with the requirements of art.53, para1, item 5 from the Rules and regulations for the application of the Law on the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria there has been no plagiarism established in the applicant's research studies under the effective law. The information provided in the submitted cards for the fulfillment of the quantitative and qualitative requirements for taking the academic position of associate professor at UNWE and the statement issued by the Habilitation Council at UNWE reaffirm that Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova's candidacy for the academic position of associate professor meets both the quantitative and qualitative requirements that have been adopted by UNWE's Academic Council.

4. Assessment of academic training and instruction

The certificate issued by the Department for academic documentation, accountancy and control at UNWE, submitted as an integral part of the documents for this competition, presents information that senior lecturer Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova's academic workload encompasses significant quantitative data for lectures and seminars delivered in both the English and the Bulgarian language under the respective disciplines at the bachelor's and master's degree. Important elements of senior lecturer Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova's academic training competencies are the developed six academic syllabuses as well as the preparation and publication of two textbooks: Ishpekova-Bratanova, K. *Advanced English for International Relations and European Studies*, 2021, Publishing Complex – UNWE. ISBN: 978-619-232-415-5 и Bozoukova, B., Dimitrova, D., Bratanova, K., 2012. *Test Your English*. 2012, UNWE Publishing Complex. ISBN: 978-954-644-317-5.

The professional experience and achievements in the candidate's academic training show that she has the required academic instruction competencies for the successful performance of the academic training tasks which are an integral part of the duties for the academic position of associate professor at UNWE.

5. Brief overview of the presented scientific studies/ publications

The following publications feature on the list of the scientific publications submitted for this competition: 2 monographs, 1 article published in a reference index journal (Web of Science), 2 studies and 13 articles, published in non-referenced peer-reviewed journals, 1

textbook, 1 handbook. All pieces of research are interdisciplinary in nature and can be grouped under two major headings in terms of thematic range – pedagogical (related to the academic teaching of English for a specific audience) and linguistic (socio-linguistics and discourse-analytical, focusing on conceptual and multimodal metaphors and the critical cognitive-pragmatic analysis of political and media discourse), and are in compliance with the topic of the called competition. All pieces of research submitted for the purpose of this competition have attracted the attention of the academia as becomes evident from the presented data (in the card for the fulfilment of the quantitative requirements for taking the academic position of associate professor) with regard to the respective citations of the publications of senior lecturer Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova.

Among the publications submitted for participation in this competition a central role plays the monograph devoted to an original, topical and significant issue. This monographic piece of research is on a topic that is not only relevant but also highly debatable in the European political process in general and in the political theory pertaining to European integration. The author has carried out a thorough investigation into an empirical material comprising commentaries from the global media outlet the *Economist* and examines how language and discourse shape public attitudes, opinions and stereotypes. What has been established is how and why the commentaries and their accompanying cartoons in the *Economist* construct the EU's image in the period 2008-2020. What has been examined is the discursive and cognitive mechanisms (multimodal metaphors, metaphorical scenarios and mini-narratives, together with symbols and intertextuality, among other), with the help of which the media outlet frames the debate on the EU. In terms of theory and methodology the monograph combines critical metaphor analysis, which includes critical discourse analysis and conceptual metaphor theory, with social semiotics and the framing analysis of media research.

In the second monograph, which I would refer to as additional, senior lecturer Dr. Ishpekova-Bratanova sets out to examine Bulgaria's image as discursively constructed in British media and politics. Thus chosen, the research topic enters the research fields of public and political communications. I would highlight the particular relevance of the methodological dimensions of this piece of research (especially its first section), namely the material focused on the critical discourse analysis and the critical metaphor analysis, as well as the discursive-constructivist model for the analysis of media texts and political statements set up by the

candidate, considering that the latter model is based on the interdependence of three separate systems – the political, the media and the cognitive–linguistic.

In effect these monographs synthesize the author’s long standing research efforts materialized in her articles, studies and papers presented for this competition.

6. Overall assessment of the applicant’s major scientific and practice-related contributions

The scientific output submitted by senior lecturer Dr. Ishpekova-Bratanova contains scientific and practice-related contributions that are in compliance with the topic of this competition. I have no reserves about the author’s contributions summed up in the reference material she has presented.

In my opinion that among the **scientific** contributions several stand out:

- The introduction and substantiation of a new research approach to the discursive construction of images and identities.
- The identification of the multimodally constructed image of the EU from the position of Britishness and the argumentation of the role of the elements of such construction (multimodal metaphors, metaphorical scenarios and mini-narratives, among other).
- The introduction and substantiation of a new analytical model for the examination of public communications.
- The set up discursive-constructivist model for the analysis of media texts and political statements and speeches.

Among the candidate’s **practice-related** contributions that pertain mainly to her textbook, her handbook and some of the articles, I would highlight the relevance of the author’s publications vis-a-vis the expansion and the intensification of the students’ knowledge and skills for critical reasoning and for free professional interaction in the specific discourse of diplomacy and international relations (with an emphasis on the journalistic type of textuality). Both the textbook and the handbook are in line with the contemporary practices of academic training, targeted at the perfection of the English language for communication and its life-long enrichment. The bottom-up linguistic tasks and exercises facilitate the integration of the newly introduced vocabulary with the students’ semantic memory, while the top-down ones presumably should

develop the skill for linguistic conjecture. Particularly useful in this respect is the section on word formation which not only provides information about the structure of compound words in English but also renders possible their independent interpretation in a newly introduced text.

By way of conclusion it should be underscored that the scientific publications submitted by senior lecturer Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova fully comply with the topic of this competition and encompass the scientific and practice-related contributions to the field of the cognitive-pragmatic discourse analysis in the contemporary English language.

7. Critical remarks and recommendations

My critical remarks are related mainly to the presented monograph *Identity, image, national brand: Bulgaria in the British political debate 2001 – 2015*. In the concluding part of Chapter Two on pages 132-133 a logical conclusion is drawn to the effect that the analysis made exposes the differences between Great Britain and Bulgaria in terms of values and identity. There follows a brief account of some basic aspects of Britishness, yet the characteristics of the Bulgarian national psychology are not summed up (even though the latter are found in the Introduction and some are scattered in the Chapter Two).

The second critical remark is in effect a recommendation for possible follow-up research in the field of the cognitive-pragmatic discourse analysis. The question is whether the discursive-cognitivist model set up in the monograph be possibly applied to national competitiveness, not only to the branding of national identity.

8. Conclusion

On the basis of the analysis and assessments outlined above I hereby present my positive evaluative outlook and convincingly vote in favour of senior lecturer Dr. Kalina Filipova Ishpekova-Bratanova taking the academic position of associate professor in the scientific specialty of Contemporary English (cognitive-pragmatic discourse analysis) in the scientific area 2. Humanitarian sciences in the professional field 2.1. Philology.

22.11.2021

Signature:

Prof. Dr. Sc. Marin Paunov

